



DECLARATION
OF THE CHAMBER OF ARCHITECTS OF TURKEY AND THE UNION
OF ARCHITECTS OF RUSSIA
05 February 2016

The Union of Architects of Russia (UAR) and the Chamber of Architects of Turkey (CAT) are observing the recent events that had caused the contradiction between Russia and Turkey, with deep concern.

Considering the UIA By-Laws and Articles, as the leading professional architectural organizations of our countries, we have the responsibility of unifying the architectural community and strengthening the bonds of friendship as well as intellectual, artistic, scientific and professional collaboration. Therefore, we state emphatically that, we are determined to pursue our work in order to fulfil our responsibility of maintaining all possible contacts among architects despite of the national, international and political frontiers and to work to improve the quality of communication and cooperation.

Strengthening the collaboration between Russian and Turkish professional societies paves the way for peace. We consider the efforts towards this path to make a significant contribution for the constitution of peace worldwide.

As the Union of Architects of Russia and the Chamber of Architects of Turkey, aware of our professional responsibilities and in order to support the well structured dialog between the two countries, we declare our commitment to:

- strengthening trust between members of our organizations,
- prolongation of creative and professional relationship of our organizations and their members,
- provide mutual collaboration and increase specialized knowledge in the professional field,
- support the development of good practices by joint international initiatives and contacts

Friendly relations between our organisations purchase a special value at nowadays so complicated and unpredictable. Therefore, the Union of Architects of Russia (UAR) and the Chamber of Architects of Turkey (CAT) as the members of the International Union of Architects (UIA) declare their real intention to keep their traditional friendship and intellectual, creative, scientific and professional collaboration.

ANDREY BOKOV
President of UAR

EYÜP MUHCU
President of CAT

RUSYA MİMARLAR BİRLİĞİ VE TÜRKİYE MİMARLAR ODASI ORTAK DEKLARASYONU

05 Şubat 2016

Rusya Mimarlar Birliği ve Türkiye Mimarlar Odası; Rusya ve Türkiye arasında son zamanlarda husumet ve çatışmaya neden olan olayları ve gelişmeleri kaygıyla izlemektedir.

Uluslararası Mimarlar Birliği (UIA) Tüzük ve Yönetmelikleri gereği, ülkelerimizin öncü profesyonel meslek kuruluşları olarak, mimarlık camiasını bir araya getirmek sorumluluğumuz olduğu kadar; mesleki, bilimsel, sanatsal ve düşünsel bağları güçlendirme sorumluluğumuz da bulunmaktadır. Dolayısıyla, ulusal, uluslararası ve politik sınırlardan bağımsız bir şekilde, mimarlar arasında kurulan ilişkinin kesintisiz olarak sürdürülmesinin sağlanması; iletişimin ve işbirliğinin güçlendirilmesi için çalışmalar yürütülmesinin sorumluluğumuz olduğunun bilinciyle hareket etmekte kararlı olduğumuzu önemle vurgulamaktayız.

Her iki ülkenin profesyonel meslek mensupları arası işbirliğinin güçlendirilmesi, barış için zemin hazırlayacaktır. Bu yönde atılacak adımların aynı zamanda dünyada barışın gerçekleşmesine de önemli katkı sağlayacağına inanmaktayız.

Rusya Mimarlar Birliği ve Türkiye Mimarlar Odası olarak; üzerimize düşen mesleki sorumluluk ve görevlerimizin bilinciyle ve iki ülke arasındaki iyi yapılandırılmış iletişim ortamını desteklemek için;

- üyelerimiz arasındaki güveni artırmak;
- kurumlarımız ve üyelerimiz arasındaki yaratıcı ve profesyonel ilişkiyi sürdürmek,
- karşılıklı işbirliğini sağlamak ve mimarlık uzmanlık alanındaki bilgiyi karşılıklı olarak artırmak;
- ortak uluslararası girişimler ve ilişkiler aracılığıyla iyi uygulamaları karşılıklı olarak desteklemek;

üzere sorumluluk üstlendiğimizi beyan ediyoruz.

Kurumlarımız arasındaki dostluk ilişkileri, karmaşık ve öngörülemez günler yaşadığımız bu dönemde özel bir önem kazanmaktadır. Bu sebeple, Uluslararası Mimarlar Birliği (UIA) üyesi Rusya Mimarlar Birliği ve Türkiye Mimarlar Odası olarak; hedefimizin, geçmişten gelen dostluğumuzu, entelektüel, yaratıcı, bilimsel ve profesyonel işbirliğimizi sürdürmek olduğunu duyuruyoruz.

ANDREY BOKOV

Rusya Mimarlar Birliği Başkanı

EYÜP MUHCU

Türkiye Mimarlar Odası Genel Başkanı



ОБЩЕРОССИЙСКАЯ
ОБЩЕСТВЕННАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ



ДЕКЛАРАЦИЯ ПАЛАТЫ АРХИТЕКТОРОВ ТУРЦИИ И СОЮЗА АРХИТЕКТОРОВ РОССИИ

5 февраля 2016 г.

Союз архитекторов России (UAR) и Палата архитекторов Турции (CAT) рассматривают недавние события, приведшие к противостоянию между Россией и Турцией, с глубоким сожалением.

Следуя букве и духу МСА, как ведущие профессиональные архитектурные организации своих стран, мы отвечаем за объединение архитектурного сообщества и усиление дружеских уз, так же как и за интеллектуальное, творческое, научное и профессиональное сотрудничество. Поэтому мы утверждаем, что мы полны решимости продолжать нашу работу во имя сохранения всех возможных контактов между архитекторами, независимо от национальных, международных и политических разногласий, и повышения качества взаимодействия и сотрудничества.

Укрепление сотрудничества между российскими и турецкими профессиональными сообществами способствует мирным процессам. Мы считаем, что наши усилия внесут значительный вклад в укрепление мира во всем мире.

Мы, Союз архитекторов России и Палата архитекторов Турции, как организации, отвечающие за наши профессиональные связи, для поддержания структурного диалога между нашими странами, заявляем о нашей приверженности к:

- укреплению доверия между членами наших организаций
- продолжению творческих и профессиональных взаимоотношений между нашими организациями и их членами,
- обеспечению двустороннего сотрудничества и повышения уровня специализированных знаний в профессиональной сфере
- поддержанию развития передовой практики путем совместных международных инициатив и отношений,

Дружеские отношения между нашими организациями приобретают особую ценность в наше время, столь непростое и непредсказуемое. Поэтому Союз архитекторов России (UAR) и Палата архитекторов Турции (CAT) как члены Международного союза архитекторов (UIA) заявляют о своем истинном намерении сохранить традиционную дружбу и интеллектуальное, творческое, научное и профессиональное сотрудничество.

Андрей Боков
Президент,
Союз архитекторов России

Ейюп Мунчу
Президент,
Палата архитекторов Турции